

Chuo City

1

**JANEIRO
2020
Edição nº142**

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JANEIRO 2020

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

かせんじき かれくさしやうきやくさぎやう おこな
河川敷の枯草 焼却作業を行います P 4
QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÂRZEAS

がつ にち ほんちやうしゃ ぜんめんかどう
1月6日 本庁舎が全面稼働します。 P 4
A MATRIZ DA PREFEITURA ESTÁ FUNCIONANDO EM CAPACIDADE TOTAL DESDE 6 DE JANEIRO

かくていしんこく はや
確定申告はお早めに P 5
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE RENDA O QUANTO ANTES

がつ じゅうみんぜい しけんみんぜい だい のうき
1月は住民税(市県民税)第4納期です P 7
JANEIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

たぶんかきやうせい かいさい
多文化共生イベント「MANAKA」を開催します! P 8
REALIZAÇÃO DO EVENTO MULTICULTURAL MANAKA

きやうしつ
スキー・スノーボード教室 P 9
AULAS DE ESQUI E SNOWBOARD

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

こんしゅん がつ しやうちゅうがっこう にゅうがく じどうせいと ほごしゃ
今春4月に小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさまへ P10
AOS PAIS E RESPONSÁVEIS DE ALUNOS QUE VÃO INGRESSAR NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL

ほいくしせつ りやう げんきやうとどけ ていしゅつ
保育施設の利用にかかる現況届の提出について P11
SOBRE A RENOVAÇÃO DE MATRÍCULA PARA OS QUE UTILIZAM CRECHE

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* P13

がつこそだ しえんじぎょう
<1月>子育て支援事業スケジュール P14
< JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう
<1月>保健事業スケジュール P15
< JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かくしゆ けんしんじよせい
各種がん検診助成 P17
CUIDADO COM O PRAZO! CUPONS PARA EXAMES DE CÂNCER

ぼうさい
防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが
降雪時のご注意・ご協力をお願い P17
CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

かんきょうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<1月>ごみ収集スケジュール P18
< JANEIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P19

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P20

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

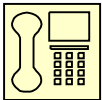
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

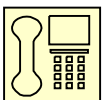
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

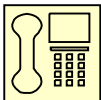
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 毎日 まいしゅうにちようび ごぜん 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい25き よてい 25° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
がつ 10月	Outubro	6, 20, 27 日(日)	6, 20, 27 (dom)	5,000円 ienes
がつ 11月	Novembro	10, 17, 24 日(日)	10, 17, 24 (dom)	4,000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	1, 8, 15, 22 日(日)	1, 8, 15, 22 (dom)	3,000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	26 日(日)	26 (dom)	2,000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	2, 9, 16 日(日)	2, 9, 16 (dom)	1,000円 ienes
がつ 3月	Março	1, 8 日(日)	1, 8 (dom)	—

もうしこみ 申込み
もうしこみしよ ひつようじこう きにゆう せいさくひしよ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
もうしこみしよ ちゅうおうしやくしょほんかん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所本館(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所本館） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおおくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんを対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、かっこくりょうりふんかしょうかい「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんかつどうなどの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão na prefeitura em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 1月26日（日） 午前9時～正午

Data / horário: 26 de janeiro (dom) das 9h00 ao meio-dia

場所 市役所本館 市民課

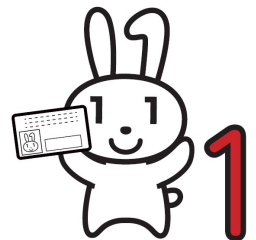
※来月は令和2年2月22日（土）を予定

Local: Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 22 de fevereiro de 2020 (sáb).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

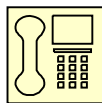
※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado.



(aviso de emissão = *hagaki* que tem um coelhinho)

※市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

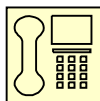
河川敷の枯草焼却作業を行います QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS

空気が乾燥するこの時期、河川敷の枯草に火がつくと大きく燃え広がる危険があります。
中央市消防団では、そういった火災を予防するため枯草の焼却作業を実施します。

Nessa época do ano em que o clima fica seco, o mato seco de várzeas logo pode se transformar em um grande incêndio com uma pequena faísca, não somente em leitos de rios secos, mas o fogo pode se alastrar também pelas redondezas conforme a direção do vento, causando grande perigo. Para prevenção de incêndios, o corpo de bombeiros da cidade de *Chuo* realiza a queimada do mato seco todos os anos.

日時 Data / horário	1月19日(日) 午前9時30分～正午 19/jan (dom) / das 9h30 ao meio-dia
予備日 Data alternativa	1月26日(日) 26/jan (dom)
場所 Locais	釜無川、笛吹川、鎌田川、浅利川、七覚川の河川敷 Várzea dos rios <i>Kamanashi, Fuefuki, Kamata, Asari e Shichikaku</i> .

※焼却作業中は、灰が広範囲に飛来することが予想されますので洗濯物などにご注意ください。
※ As cinzas podem se espalhar por uma área extensa, portanto atenção com as roupas no varal!



お問い合わせ：危機管理課 ☎274-8519
Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

1月6日 本庁舎が全面稼働します。 A MATRIZ DA PREFEITURA ESTÁ FUNCIONANDO EM CAPACIDADE TOTAL DESDE 6 DE JANEIRO

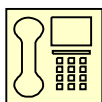
市役所南館(旧田富庁舎)の大規模改修工事が完了し、1月6日(月)に玉穂庁舎及び豊富庁舎のすべての課が南館へ移転し、業務が開始され、本庁舎が全面稼働となります。

Com o término da reforma em grande escala da ala sul da prefeitura (antiga sucursal da prefeitura em *Tatomi*), os setores que estavam em *Tamaho* e *Toyotomi* se mudaram para a ala sul, iniciando o atendimento a partir de 6 de janeiro, unificando assim todos os setores para funcionamento em capacidade total.

▶玉穂・豊富支所について

Com referência aos postos da prefeitura em *Tamaho* e *Toyotomi*
玉穂支所および豊富支所では、窓口機能を継続し、各種証明書の交付など、市民のみなさんに身近な業務を引き続き行います。

Os postos da prefeitura em *Tamaho* e *Toyotomi* continuarão funcionando para emissão de documentos e algumas outras funções de balcão de atendimento, para facilitar a vida dos residentes locais.



お問い合わせ：玉穂支所 ☎274-1119 豊富支所 ☎269-2211
Informações: Posto em *Tamaho* ☎274-1119 Posto em *Toyotomi* ☎269-2211

かくていしんこく はや
確定申告はお早めに
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE RENDA O QUANTO ANTES

申告書は、国税庁ホームページの「確定申告書等作成コーナー」から作成することができます。

O formulário da declaração do imposto de renda está à disposição no site da Agência Nacional de Tributação, na “coluna de elaboração da declaração do imposto de renda”.

作成した申告書は、郵送などにより提出できます。また、確定申告相談会も開催されますので、ご利用ください。

A declaração preenchida pode ser enviada por correio. Além disso, será realizada a consulta para elaboração da declaração do imposto de renda, portanto aproveite a ocasião!

▶令和元年分税の申告と納税期限

Declaração do imposto referente à renda do ano de 2019 e prazos de pagamento

所得税および復興特別所得税・贈与税

Imposto de renda e imposto de renda especial para reconstrução (de áreas afetadas pelo terremoto de 2011) / imposto de renda especial de doações

3月16日 (月) まで

Até 16 de março (seg)

個人事業者の消費税および地方消費税

Imposto de consumo/imposto regional de consumo de autônomos

3月31日 (火) まで

Até 31 de março (ter)

▶甲府税務署確定申告書作成会場

Locais de elaboração do imposto de renda do *Kofu Zeimusho* (Receita Federal, sucursal de *Kofu*)

期間 2月17日 (月) ~ 3月16日 (月) ※平日のみ

Período de 17 de fevereiro (seg) a 16 de março (seg) ※ somente dias úteis

受付 午前8時30分~午後4時

Recepção de 8h30 a 16h00

相談 午前9時~午後5時

Consultas de 9h00 a 17h00

※平日以外は2月24日 (月・休)、3月1日 (日) のみ行います。

Exceto dias úteis, serão realizadas consultas somente nos dias 24 de fevereiro (seg/feriado) e 1 de março (dom).

場所 甲府税務署 (甲府市丸の内一丁目1-18)

Local *Kofu Zeimusho* (*Kofu-shi Marunouchi ichome 1-18*)

▶e-Tax の利用が便利です!

A declaração através do e-Tax é vantajosa!

事前に税務署でID・パスワードを発行してもらいe-Tax を利用しスマホなどからでも申告することができます。

Pedindo na Receita Federal (*zeimusho*) a emissão do ID e senha com antecedência, é possível fazer a declaração com o e-Tax, usando o celular, por exemplo.

※ e-Tax 利用の場合は、本人確認書類の提示または写しの添付は不要です。

Usando o e-Tax, não é necessário apresentar documento de identificação ou anexar cópias.

※ 詳細は国税庁ホームページ (www.nta.go.jp) をご覧ください。

Para maiores detalhes, consulte o *site* da Agência Nacional de Tributação (www.nta.go.jp).

▶申告書作成指導会を開催します

Iremos realizar a reunião de orientação para a elaboração da declaração do imposto de renda
税務署職員による所得税および復興特別所得税・事業税・住民税共同の確定申告書作成指導会を行います。

Funcionários da Receita Federal estarão fazendo orientação para a elaboração da declaração do imposto de renda e imposto de renda especial para reconstrução/imposto de pessoa jurídica/imposto residencial.

※土地、建物、株式などの譲渡、贈与、相続関係については除きます。

A orientação não irá cobrir assuntos como transferência, doações e espólio de terrenos, imóveis e títulos.

日時 2月12日(水)

午前10時～正午、午後1時～午後4時

Data/horário 12 de fevereiro (qua)

De 10h00 ao meio-dia e de 13h00 a 16h00

※混雑状況により終了時間が早まる事があります。

Dependendo do movimento, o horário de encerramento pode ser antecipado.

場所 玉穂総合会館

Local *Tamaha Soogoo Kaikan*

また、以下の場所でも開催されます。

Além disso, a reunião de orientação será realizada nos locais abaixo também.

2月6日(木) 南アルプス市消防本部 (南アルプス市十五所1014)

6 de fevereiro (qui) *Minami Alps-shi*, Sede do Corpo de Bombeiros (*Minami Alps-shi Jugosho*, 1014)

2月7日(金) 北杜市須玉ふれあい館 (北杜市須玉町若神子521-17)

7 de fevereiro (sex) *Hokuto-shi, Sutama Fureaikan* (*Hokuto-shi Sutama-cho, Wakamiko* 521-17)

2月10日(月) 甲斐市役所新館 (甲斐市篠原2610)

10 de fevereiro (seg) prédio novo da prefeitura de *Kai-shi* (*Kai-shi Shinohara* 2610)

2月13日(木) 韮崎市民交流センター「ニコリ」 (韮崎市若宮一丁目2-50)

13 de fevereiro (qui) Centro de Intercâmbio dos Residentes de *Nirasaki* (*Nikori*) (*Nirasaki-shi Wakamiya ichome* 2-50)

▶市職員による相談を行います

Funcionários da prefeitura estarão atendendo a consultas

以下の期間において、市職員による確定申告の相談を行います。詳細は2月号でお知らせします。

Funcionários da prefeitura estarão atendendo a consultas sobre declaração de imposto de renda no período citado abaixo. Maiores detalhes na edição de fevereiro deste informativo.

期間 2月17日(月)～3月16日(月)

Período de 17 de fevereiro (seg) a 16 de março (seg)

場所 中央市役所本館

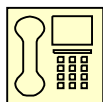
Local matriz da prefeitura de *Chuo* (prédio novo em *Tatomi*)

※昨年と会場が変更になりましたので、ご注意ください。

Atenção! Cuidado, pois o local do atendimento não será o mesmo do ano passado!

※申告手続きにはマイナンバーの記載と本人確認書類の提示または写しの添付が必要です。

※ Na ocasião da declaração do imposto de renda será necessário apresentar documento de identidade e o *my number* ou mesmo anexar cópias de documentos.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

が づ じゅうみんぜい し けんみんぜい だい の う き
1月は住民税(市県民税)第4納期です
JANEIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO
IMPOSTO RESIDENCIAL

だい き の う き が づ に ち げ づ が づ に ち きん
第4期納期 1月6日(月)～1月31日(金) Quarta parcela: de 6 (seg) a 31 (sex) de janeiro.
きげんない の う ふ ねが こうざふりかえ りよう ひと が づ に ち きん ふりかえび さいふりかえ
期限内での納付をお願いします。口座振替をご利用の方は1月31日(金)が振替日となります。再振替は
ありませんので、ざんだか かくにん ねが
ありませんので、残高の確認をお願いします。

Janeiro é o mês de pagamento da quarta parcela do imposto residencial. Faça o pagamento dentro do prazo estipulado. Para os que usam o débito automático pela conta bancária para efetuar o pagamento, o imposto será descontado no dia 31 de janeiro (sex). Confira o saldo antes do prazo (caso o débito automático não seja efetuado por falta de saldo, será enviado um boleto posteriormente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela).

■市税等の納付には口座振替が便利です

O pagamento de imposto municipal e similares pelo débito automático na conta bancária é prático
の う ふ の う ふ ねが こうざふりかえ りよう ひと が づ に ち きん ふりかえび さいふりかえ
納付のためにコンビニや金融機関等の窓口まで出かける手間が省けるばかりでなく、納め忘れもなくな
り安心・確実に納付できます。

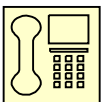
O débito automático na conta bancária é muito prático para o pagamento de contas como imposto residencial, pois além de evitar incômodos como ter que sair de casa para fazer o pagamento em lojas de conveniência e bancos, evita o esquecimento e o pagamento é efetuado de maneira segura e garantida.

もうしこみほう こうざふりかえらいしよ しやくしよ かくきんゆうきかん もうしこみようし きにゆう とうろくいん おういん つうちょう
申込方法 口座振替依頼書(市役所や各金融機関にある申込用紙)に記入し、登録印を押印し、通帳
じさん うえ きんゆうきかん ていしゆつ
持参の上、金融機関へ提出してください。

Como solicitar: preencha o formulário de solicitação de débito automático pela conta bancária (formulários disponíveis na prefeitura ou nas agências bancárias), carimbe-o com o carimbo usado no banco quando abriu a conta e entregue-o na agência bancária, não esquecendo de levar a caderneta do banco quando o fizer.

※詳細はお問い合わせください。

※ Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

多文化共生イベント「MANNAKA」を開催します！ REALIZAÇÃO DO EVENTO MULTICULTURAL MANNAKA

中央市には30か国、1,733人（令和元年11月末現在）もの外国籍の人が生活しています。そこで、今後加速するであろう国際化に向けて、お互いの文化を認め合い、知り合うことのできる社会を目指すために、多文化共生イベント「MANNAKA」を開催します。当日は「スポーツ」、「食」、「文化」をテーマにさまざまな催しを企画してお待ちしています。

No município de *Chuo* residem 1.733 estrangeiros (dados em fins de novembro de 2019) de 30 países. Considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo e no desejo de uma sociedade onde possamos conhecer e compreender as diferenças culturais uns dos outros, decidimos realizar o evento multicultural *Mannaka*. No dia, além de barracas de comidas de vários países, teremos atividades desportivas e culturais dentro da programação. Não deixem de comparecer!

日時 1月19日（日） 午前10時～午後4時

Data/horário 19 de janeiro (dom) das 10h00 às 16h00

場所 田富市民体育館

Local Ginásio Municipal de Esportes de *Tatomi*

持ち物 室内履き

Levar *uwabaki* (calçado para uso dentro do recinto, a sola deve estar limpa)

※ 駐車場は中央市役所本館駐車場をご利用ください。体育館周辺への一般車両の駐車はできませんのでご注意ください。

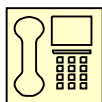
Utilize o estacionamento da prefeitura em *Tatomi*. Atenção! A área adjacente ao ginásio de esportes não poderá ser usada para estacionar veículos do público em geral.

※ このイベントは自治体国際化協会多文化共生のまちづくり促進事業の助成を受けています。

Este é um evento realizado com subsídio concedido pela Organização de Promoção do Desenvolvimento da Cidade da Associação Multicultural do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais.

※ 台風19号の接近により、実施を見送りましたが、改めて開催することとなりました。

※ Devido ao Tufão nº 19, o evento, que seria realizado em outubro, foi cancelado na ocasião, porém foi decidido que será realizado novamente.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Política e Secretaria) Tel: 274-8512

スキー・スノーボード教室
AULAS DE ESQUI E SNOWBOARD

日時 Data / Horário	2月9日(日) 午前5時30分 出発 9/ fev (dom) / saída às 5h30.
集合場所 Local de encontro	市役所本館及び玉穂・豊富支所 Matriz da prefeitura em <i>Tatomi</i> e postos municipais em <i>Tamaho</i> e <i>Toyotomi</i> .
行き先 Destino	爺ガ岳スキー場 (長野県大町市4819) Estação de esqui <i>Jiigatake (Nagano-ken Oomachi-shi 4819)</i> .
対象・定員 Público alvo / lotação	市内在住の人 200人 (先着) 200 pessoas residentes do município (por ordem de inscrição). ※中学生以下は保護者同伴 ※Crianças em idade pré-escola ginasial terão que ser acompanhadas pelo responsável
参加料 Taxa de participação	1人 2,000円 2.000 ienes/pessoa

※ 1月29日(水)以降のキャンセルは参加料を返金できませんのでご注意ください。

※ Fiquem atentos pois a taxa de inscrição não será reembolsada para cancelamentos a partir de 29 de janeiro.

■ 用具レンタル料 (必要な人のみ) Taxa do aluguel de equipamentos (somente para aqueles que os necessitam).

スキー用具 Equipamentos de esqui	2,400円 2.400 ienes ※中学生以下は割引があります。 (crianças em idade pré-escola ginasial terão desconto)
スノーボード用具 Equipamentos de <i>snowboard</i>	2,800円 2.800 ienes ※中学生以下は割引があります。 (crianças em idade pré-escola ginasial terão desconto)

■ 当日必要な費用 Valor de despesas para o dia

1日リフト券 Bilhete do teleférico do dia inteiro	大人 2,400円 Adultos 2,400 ienes
	中学生以下 1,700円 Crianças em idade pré-escola ginasial 1.700 ienes

■ 申込期間 Período de inscrição

1月6日(月)～20日(月) de 6 (seg) a 20 (seg) de janeiro.

■ 申込方法 Formas de inscrição

市役所南館生涯教育課または、玉穂・豊富支所にある申込書に記入し、参加料、用具レンタル料を添えて申し込みください。

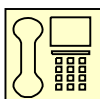
Inscrições na prefeitura em *Tatomi* na Divisão de Educação Continuada (2º andar) ou nos postos da prefeitura em *Tamaho* e *Toyotomi*. Preencha o formulário de inscrição e entregue-o juntamente com a taxa de participação e a taxa de aluguel de equipamento.

※ 申込書やチラシは市ホームページからもダウンロードできます。

※ O formulário de inscrição e folheto podem ser baixados pelo *site* da prefeitura.

※ 講習を希望する人は、申込書の講習希望欄に記入してください。

※ Aqueles que desejam fazer aula devem marcar no campo adequado no formulário de inscrição.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

今春4月に小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさまへ AOS PAIS E RESPONSÁVEIS DE ALUNOS QUE VÃO INGRESSAR NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL

▼ 就学通知書を送ります

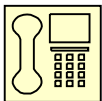
▼ Estaremos enviando a notificação de ingresso escolar

令和2年度に新しく小・中学校へ入学する児童・生徒（市内に住所を有する子どもおよび市内の学校へ就学を希望する外国籍の子ども）の保護者のみなさんへ1月上旬に就学通知書を送ります。

Estaremos enviando no começo de janeiro a notificação de ingresso escolar aos pais e responsáveis de crianças e alunos (aqueles que têm endereço registrado no município ou crianças estrangeiras que desejam frequentar escolas do município) que irão ingressar no primário e ginásio no próximo ano escolar (ano 2 da era Reiwa).

特別な事情で指定された学校の変更を希望する人は、1月17日（金）までにご相談ください。

Aqueles que por algum motivo especial querem que o filho(a) frequente uma escola diferente daquela que foi designada, devem nos consultar até dia 17 (sex) de janeiro.



お問い合わせ 教育総務課 ☎274-8521

Informações: *Kyooiku Soomuka* (Divisão de Administração Escolar) ☎274-8521

▼ ひとり親家庭小中学校入進学支度金

▼ Auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais (mãe solteira/pai solteiro)

ひとり親家庭（支給要件を満たす家庭）に対し「ひとり親家庭小中学校入進学支度金」を支給します。

Estaremos providenciando às famílias monoparentais (somente às famílias que se enquadram nos requisitos para esse benefício) o *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*.

申請期限 1月31日（金）まで

Prazo de requerimento até 31 de janeiro (sex)

※ 3月31日（火）までに対象要件を満たすようになった場合は、随時受け付けます。

※ Caso até 31 de março (ter) a situação familiar venha a se enquadrar, a entrega dos documentos será aceita a qualquer momento.

※ 申請用紙は市役所本館子育て支援課にあります。

O formulário está disponível no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos).

対象（すべてに該当する人）

Quem tem direito (aqueles que se enquadram em todos os itens)

① 1月1日に市内在住で、4月に県内の小中学校（特別支援学校を含む）へ入学する児童を監護し、生計を同一としているひとり親家庭の父・母・養育者

① Aqueles que, residindo no município em 1 de janeiro, têm sob sua tutela crianças que irão ingressar no primário ou ginásio (incluindo escolas de ensino especial) dentro da província de *Yamanashi*, em abril

※ 児童福祉施設（母子生活支援施設を含む）に入所中の児童並びに里親に委託されている児童は除きます。

※ Exceto crianças que estão internadas em instituições de bem-estar infantil (incluindo instituições de auxílio materno-infantil) ou que estão sob a tutela de pais adotivos

② 平成31年分の所得税が非課税であること

② A renda de 2019 não gerou imposto (ficou isento de imposto este ano)

※ 「年少扶養親族に対する扶養控除の廃止」および「16歳以上19歳未満の者に対する扶養控除の上乗せ部分の廃止」が無いものとして計算した場合に所得税の額が0となる世帯も対象となります。また、ひとり親等が扶養義務者（父・母・兄弟など）と同居している場合は、扶養義務者の所得状況により支給制限があります。

※ Famílias cujo imposto sobre o salário resulta em zero em caso de cálculo desconsiderando a *revogação da dedução em relação a familiares dependentes menores de 16 anos* e também a *revogação da parcela adicional de dedução para dependentes maiores de 16 anos até 19 anos incompletos* também se enquadram. Além disso, caso o responsável pela família monoparental more junto com pessoas de dever obrigacional (pai, mãe, irmãos que tenham dependentes), dependendo da renda dessas pessoas, o benefício será limitado.

③ 生活保護を受けていないこと

Que não estejam recebendo o auxílio subsistência (*seikatsu hogo*)

提出場所 市役所本館 子育て支援課

Local de entrega matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*), *Kosodate Shienka* (balcão 4)

提出書類

Documentos necessários

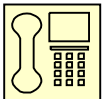
① ひとり親家庭小中学校入進学支度金支給申請書

Formulário do *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*

② ひとり親家庭医療費受給者証

Carteirinha azul do benefício de assistência médica para famílias monoparentais

③ その他添付書類 Outros documentos



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: Divisão de Apoio à Criação de Filhos ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

保育施設の利用にかかる現況届の提出について

SOBRE A RENOVAÇÃO DE MATRÍCULA PARA OS QUE UTILIZAM CRECHE

子ども子育て支援新制度では、対象者が保育を必要とする事由に該当していることを確認するため、年に1度、現況届の提出が必要です。

De acordo com o Novo Sistema de Auxílio à Criação de Filhos, é necessário fazer a renovação da matrícula uma vez ao ano, para que seja confirmado que o motivo da necessidade de frequentar a creche se enquadra nas condições para o uso.

提出されない場合は、現在の保育の必要事由が確認できず、引き続き保育園などの施設を利用できなくなることや、認定を受けられなくなることがありますので、必ず提出してください。

Faça sem falta a renovação da matrícula, caso contrário não será possível confirmar a necessidade de continuidade da utilização da creche atual, impossibilitando assim a utilização desta ou a confirmação da renovação de matrícula.

対象

Público alvo

・教育・保育給付認定の2・3号認定を受けて施設を利用している児童の保護者

Responsáveis por crianças que utilizam instituições de alfabetização ou das classificações do tipo 2 e 3.

- ・施設等利用給付認定の新2・3号認定を受けて施設を利用している児童の保護者
Responsáveis por crianças que utilizam instituições não autorizadas, de classificações do tipo 2 e 3.

※ 年長児のみ施設を利用している児童の保護者は除く

Exceto para responsáveis por crianças que estão no último ano da creche.

書類配布方法

Como vão ser distribuídos os formulários

市内にある保育施設等利用者は、利用している施設を通して書類を配布します。市外にある保育施設等利用者は、関係書類を住所地に送付します。

Aqueles que frequentam creches municipais receberão os formulários através da creche. Aqueles que frequentam creches fora do município de *Chuo*, receberão os formulários em casa.

書類配布期間 1月20日(月)～

Período de distribuição dos formulários: a partir de 20 de janeiro (seg)

提出書類

Documentos a serem apresentados:

- ・教育・保育給付認定現況届(教育・保育給付認定の児童の保護者のみ)

Formulário de atualização de dados para alfabetização/creches municipais (apenas para responsáveis por crianças que frequentam instituições de alfabetização/ creches municipais)

- ・施設等利用給付認定現況届(施設等利用給付認定の児童の保護者のみ)

Formulário de atualização de dados para creches não autorizadas (apenas para responsáveis por crianças que frequentam creches não autorizadas)

- ・保育の必要事由がわかる書類(在職証明書などの添付書類)

Documentos que comprovem a necessidade de utilização da creche (documentos como comprovante de trabalho, etc.)

提出期限 2月28日(金)まで

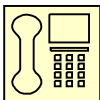
Prazo de entrega: até 28 de fevereiro (sex)

提出場所

Local de entrega:

市内にある保育施設等利用者は通園している施設へ、市外にある保育施設等利用者は市役所本館子育て支援課へ提出してください。

Aqueles que frequentam creches dentro do município, na própria creche, aqueles que frequentam creches fora do município, entregar no balcão 4 na matriz da prefeitura em *Tatomi*,



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

じどうかん
児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

<p>イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i></p>	
<p>たまほちゅうおうじどうかん かいかん 玉穂中央児童館の開館について <i>Sobre a reabertura do Tamaho Chuo Jidookan</i></p>	<p>きゆうかん たまほちゅうおうじどうかん さいかい 休館していた玉穂中央児童館を再開しました。みなさんの来館をお待ちしています。 O <i>Tamaho Chuo Jidookan</i>, que estava fechado, foi reaberto. Aguardamos sua vinda!</p>
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> かくじどうかん じっし 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>がつ にち にち か 1月21日, 28日 (火) 21, 28 / jan (ter) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia.</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> にゅうようじ たいしやう こうさく 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 3 anos de idade, venha participar!</p>	<p>①1月9日②16日③23日④30日 ① 9 ② 16 ③ 23 ④ 30 de janeiro ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia . ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>たどみちゅうおう (①②③) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック ごぜん じ しょうご 午前11時～正午 リトルミック <i>Tatomi Chuo</i> (①②③) Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>たまほせいぶ かんたんこうさく 玉穂西部 簡単工作(③) <i>Tamaho Seibu</i> Artesanato simples (③)</p>
	<p>たまほほくぶ てがた 玉穂北部 手形アート(④) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte com o formato das mãos (④)</p>
	<p>たどみ わんぱく てがた 田富わんぱく 手形アート(③) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte com o formato das mãos (③)</p>
	<p>たどみすぎ こ てがた 田富杉の子 手形アート (②) <i>Tatomi Suginoko</i> Arte com o formato das mãos (②)</p>
	<p>たどみ ひばり てがた 田富ひばり 手形アート(③) <i>Tatomi Hibari</i> Arte com o formato das mãos (③)</p>
	<p>とよとみ てがた 豊富 手形アート(②) <i>Toyotomi</i> Arte com o formato das mãos (②)</p>
<p>おひるねフォト <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> こんげつ 今月のテーマは「お正月」です。 O tema deste mês é o <i>Ano Novo</i>.</p>	<p>にちじ ばしょ ごぜん じ しょうご ずいじ 日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia. とよとみ がつ にち 豊富 1月14日、16～18日 <i>Toyotomi</i> 14, 16 a 18/jan</p>



お問い合わせ *Informações*

たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	たどみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	たどみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	たどみ じどうかん 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417
たどみ じどうかん 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	とよとみじどうかん 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043

がっ こそだ しえんじぎょう
 <1月>子育て支援事業スケジュール
 < JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1	2	3	4
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たどみとしよかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~)				
5	6	7 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9	10 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11
12	13	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしやうがいがくしやうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	16	17 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18
19	20	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23	24 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25
26	27	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30	31 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	

ひろば えみ じやうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos
 しょうがつあそび
★お正月遊び★BRINCADEIRAS DE ANO NOVO ♪
 ゆうゆうゆう子育てランド 峡 中 のみなさんとお正月の遊びのすごろく・福笑いなどで楽しもう！赤ちゃんから楽しめる内容です。
 Vamos fazer *brincadeiras de Ano Novo*, tais como os jogos de tabuleiro ou de "pregar o rabo no burro", junto com o grupo *Yuyuyu Kosodate Land Kyoochuu*. Até mesmo bebês e crianças pequenas podem participar, venham brincar conosco!!
 にちじ : 1月31日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário : 31/jan (sex), das 10h30 às 11h30.
 かいじやう : 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.
 たいしやうしゃ : 乳幼児親子 Participantes : pais e crianças de 0 a 3 anos.
 ※31日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 31 pela manhã o "Espaço Emi" estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, funcionará normalmente

おやこきょうしつ
■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ござん じ ふん じ ふん
【開設時間】 午前10時30分~11時30分
【Horário】 10h30 às 11h30
 ねんかんりやうけん えん かくきやうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 とうあ
 情報 : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
■つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 かいせつじかん ござん じ ふん じ ふん じやうご ござん じ ふん じやうご ござん じ ふん じやうご
【開設時間】 午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 とうあ
 情報 : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<1月>保健事業スケジュール <JANEIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

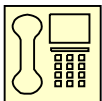
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento	
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~Espaço para a mamãe e o bebê～	29日(水) 29(qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	R1年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).	
両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	※申込制 マタニティーヨガと母乳教室 Ioga para gestantes e aula de amamentação ※ 必要予約 reserva	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたはバスタオル、動きやすい服装 Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotações, esteira de ioga ou toalha de banho e ir com roupa que facilita os movimentos.	
4か月児健診 Exame de 4 meses	30日(木) 30(qui)	午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	R1年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.	
乳幼児健診 Exame Pediátrico	7か月児健診 Exame de 7 meses		23日(木) 23(qui)	R1年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses		22日(水) 22(qua)	H30年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 14日(火) 14 (ter)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2018 e seus responsáveis. も もの ほ しけんこうてちょう もんしんひょう しょくじひょう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 16日(木) 16 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年8,9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto e setembro / 2017 e seus responsáveis. も もの ほ しけんこうてちょう もんしんひょう しょくじひょう ふだんしやう は 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・普段使用している歯 ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 15日(水) 15 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2016 e seus responsáveis. も もの ほ しけんこうてちょう もんしんひょう しょくじひょう によう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 6日(月) 6 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しなさいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	も もの にゅうようじ ほ しけんこうてちょう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: em caso de crianças pequenas, <i>boshi techoo</i>	

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomì*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participantes
ほ しけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 8日(水) 8 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
	にち すい 22日(水) 22 (qua)	Das 9h30 às 11h30	
	にち きん 17日(金) 17 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30	
	にち きん 31日(金) 31 (sex)	Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

しきゅうけい けんしん
▼子宮頸がん検診

Exame de câncer de colo de útero

子宮頸がんは20歳～30歳代の若い世代のがん発生率が高い病気です。早期発見のため、ぜひ検診を受けてください。

O câncer de colo de útero é uma doença de alta incidência na faixa etária jovem dos 20 aos 30 anos de idade. Não deixe de fazer o exame para possibilitar a descoberta em sua fase inicial.

※年度に1回の助成です。

O benefício é concedido uma vez ao ano fiscal.

場所 市役所本館健康推進課、玉穂・豊富支所

Local balcão 3 da sede da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) ou nos postos municipais em *Tatomi* e *Toyotomi*

対象 20歳以上の人

Faixa etária idade mínima de 20 anos de idade

自己負担額 1,000円

Valor a ser arcado ¥1.000

受診期限 1月31日(金)まで

Prazo máximo para fazer o exame até 31 de janeiro (sex)

しきゅうけい にゅう けんしんむりょう けん
▼子宮頸がん・乳がん無料クーポン券

Cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero / câncer de mama

子宮頸がん・乳がん検診無料クーポンを、対象者には昨年5月に個別通知をしていますが、有効期限が1月31日(金)までとなっています。まだ受診されていない人はクーポン券を有効利用し、ご自身の健康管理に役立ててください。

Os cupons para exame gratuito de papanicolau e preventivo de câncer de mama foram enviados em maio de 2019 para cada uma das que se enquadram na faixa etária determinada para os benefícios, porém o prazo para a realização do exame é 31 de janeiro (sex). Se você ainda não fez o exame, use o cupom dentro do prazo para beneficiar sua saúde.



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ぼうさい
防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

こうせつじ ちゅうい きょうりやく ねが
降雪時のご注意・ご協力のお願い

CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会との協定により、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんについては、自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力ください。また、降雪時は次のことに注意しましょう。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o *Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai* (cooperativa de construção de *Chuo*). Por esse motivo, pedimos a colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, cuidado com os seguintes assuntos, quando nevar:

道路への駐車はやめてください / NÃO ESTACIONE NA RUA!

道路全体の除雪ができなくなります。

Atrapalha a remoção da neve da estrada como um todo, causando atraso no trabalho.

除雪車に近づかないでください / NÃO SE APROXIME DO VEÍCULO DE REMOÇÃO DE NEVE EM OPERAÇÃO

運転席からは近くにいる人が見えず、除雪車付近は大変危険です。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve do assento do motorista; é extremamente perigoso se aproximar da área ao redor desse veículo

除雪作業にご協力ください / CONTAMOS COM SUA COLABORAÇÃO PARA A REMOÇÃO DE NEVE

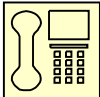
一般道路の除雪を優先するため、各家庭の玄関先から道路や歩道、通学路までの除雪をお願いします。

A remoção de neve das ruas e estradas é prioritária, portanto solicitamos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua e das calçadas e vias escolares.

けが、事故がないように / CUIDADO COM ACIDENTES E LESÕES

除雪してすぐの道路は滑りやすくなっています。通行には十分注意しましょう。

Logo após a remoção da neve, as ruas tornam-se muito escorregadias. Vamos tomar bastante cuidado ao transitar por elas.



お問い合わせ 建設課 ☎274-8553

Informações : Kensetsuka (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 274-8553

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

<1月>ごみ収集スケジュール

< JANEIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	毎週月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	9日(木) 9 (qui)	7日(火) 7 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)		
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	13日(月) 13 (seg)	12日(日) 12 (dom)
	西部 Oeste		9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)		

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※ 田富・玉穂地区の1月1日(水・祝)と3日(金)の可燃物収集は、収集しません。なお1月13日(月・祝)の可燃物収集は、通常通り行います

A coleta de lixo incinerável dos dias 1 (qua/feriado) e 3 (sex) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* não será realizada. A coleta de lixo do dia 13 (seg/feriado) será realizada normalmente.

※ 玉穂東部地区の1月5日(日)の粗大ごみ収集は、13日(月・祝)に変更になります。

A coleta de lixo de grande porte do dia 5 (dom) da região leste de *Tamaho* será transferida para o dia 13 (seg/feriado).

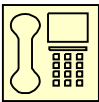
	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	毎週火・金 Todas as ter e sex	30日(木) 30 (qui) 31日(金) 31 (sex)	8日(水) 8 (qua)	15日(水) 15 (qua)	4日(土) 4 (sáb) 18日(土) 18 (sáb)	13日(月・祝) 13 (seg/fer.) 27日(月) 27 (seg)	

※豊富地区の1月3日(金)の可燃物、生ごみ収集は6日(月)に変更になります。

A coleta dos lixos incinerável e orgânico da região de *Toyotomi* do dia 3 (sex) será transferida para o dia 6 (seg).

※豊富地区の1月13日(月・祝)の資源物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo reciclável do dia 13 (seg/feriado) da região de *Toyotomi* será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。
政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

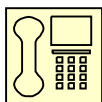
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

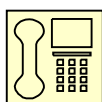
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no *MANAKA* ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no *MANAKA*.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

mannaka

2020

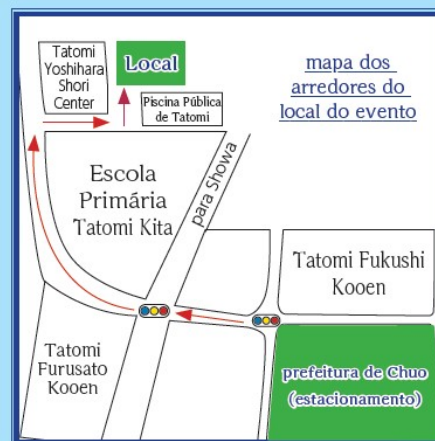
No município de Chuo residem 1.733 estrangeiros (dados em novembro de 2019) de 30 países. Considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo e no desejo de uma sociedade onde possamos conhecer e compreender as diferenças culturais uns dos outros, decidimos realizar o evento multicultural Mannaka. No dia, além de barracas de comidas de vários países, teremos atividades desportivas e culturais dentro da programação. Não deixem de comparecer!

Data/horário 19 de janeiro (dom)

Local Ginásio Municipal de Esportes de Tatomi (Chuo-shi, Usuihara 1740-80)

Levar Calçado para uso interno (sola limpa)

- ※ Usar o estacionamento da prefeitura de Chuo. ATENÇÃO! A área adjacente ao ginásio de esportes não poderá ser usada para estacionar veículos do público em geral. (vide mapa ao lado como referência)
- ※ Este é um evento realizado com subsídio concedido pela Organização de Promoção do Desenvolvimento da Cidade da Associação Multicultural do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais.
- ※ Devido ao Tufão nº 19, o evento, que seria realizado em outubro, foi cancelado na ocasião, porém foi decidido que será realizado novamente.



PROGRAMAÇÃO PRINCIPAL (vide verso para programação detalhada)

10h30 a 15h30

Apreciando a gastronomia internacional ♪



O intercâmbio gastronômico é muito importante ♪ No dia, pratos de vários países, como espetinho e churrasco poderão ser saboreados.

10h30 ao meio-dia

Campeonato de tênis de mesa com chinelo ♪



A cidade de Chuo se tornou famosa no Japão inteiro devido ao desempenho da tenista de mesa Miu Hirano. Desta feita, vamos realizar um campeonato de tênis de mesa, com chinelo (no lugar de raquete será usado o chinelo), país contra país!

14h00 a 15h30

Campeonato de futebol ♪









Vamos nos divertir com o “futebol”, que se tornou uma cultura mundial! No dia do evento teremos várias brincadeiras diferentes ♪ Que tal participar como um desafio? Além disso, estamos programando trazer o mascote do Ventforet nesse dia, o “Vankun” e quem sabe algum convidado!?

Patrocínio Município de Chuo, Associação Internacional de Chuo

Colaboradores Universidade da Província de Yamanashi, Conselho dos Cidadãos de Chuo para o Desenvolvimento da Juventude, Instituição Porta para o Futuro (Mirai E No Tobira), Assist Engineering S/A, Arbis S/A, Comitê para a Promoção da Melhoria dos Hábitos Alimentares de Chuo e JUNTOS - Associação para Cuidados da Saúde de uma Sociedade Multicultural



PROGRAMAÇÃO DO DIA

PROGRAMA	HORÁRIO	CONTEÚDO	OBSERVAÇÃO
Cerimônia de abertura (a partir de 10h00)			
 Barracas de Comida	das 10h30 às 15h30	O intercâmbio de gastronomia é muito importante! No dia, pratos de vários países, tais como espetinho e churrasco poderão ser apreciados	necessário comprar nas barracas
 Campeonato país contra país de Tênis de Mesa com Chinelo	das 10h30 ao meio-dia	realização do campeonato país contra país de tênis de mesa com chinelo. Lindo prêmio para o time vencedor! Participantes/lotação : Residentes do município com idade mínima igual ou acima de estudantes do primário. 4 times, 8 pessoas (por ordem de inscrição)	Inscrições: faça sua inscrição no local abaixo
 Confira como está sua saúde	de 10h30 a 14h00	exames variados com aparelhos, pela Fac. de Enfermagem da Univ. de Yamanashi e prática experimental de reanimação cardiopulmonar com AED. Haverá presentes também ♪	
 Jumping Fitness	de 12h20 a 13h00	Exercícios com nova sensação, usando o trampolim, muito popular na Europa Venha experimentar! Público acima de 9 anos	
 Capoeira: apresentação e prática experimental	de 13h00 a 14h00	apresentação do grupo Capoeira Besouro Japan; venha experimentar!	
 Campeonato de Futebol	de 14h00 a 15h30	Venha lutar pela vitória driblando, chutando e fazendo embaixadinhas! Público/lotação: Residentes do município com idade mínima igual ou acima de estudantes do primário. 40 pessoas (por ordem de Inscrição)	Inscrições: faça sua inscrição no local abaixo
Cerimônia de encerramento (a partir de 15h30)			

Período de inscrição: de 6 (seg) a 14 (ter) de janeiro das 9h00 às 17h00

➔ Inscrições e informações: Divisão de Secretaria e Política do município de Chuo

☎ 274 - 8512 (de 9h00 a 17h00)

- ※ Aqueles que pretendem participar no evento devem obrigatoriamente trazer calçado com sola limpa, para uso interno.
- ※ A programação dos eventos pode ser alterada.
- ※ As fotos são apenas ilustrativas e não necessariamente idênticas aos fatos.



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

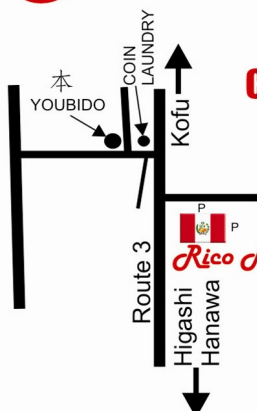
E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)

広告

募集

広告

募集

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 7:30 ~ 16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens ~**

1. 笛吹市 / 食品工場

【時間】 7:30 ~ 16:30
 【休日】 日 + 他 1 日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **950 円 ~**

2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】 Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A. 1,020 iens ~ 1,275 iens**
B. 950 iens ~ 1,188 iens

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **A. 1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円

3. KAI-SHI / LESÃO DE INSPEÇÃO

【Horário】 ① 8:00 ~ 17:10
 ② 9:00 ~ 17:10
 【Folgas】 Sabado • Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **920 iens ~**



3. 甲斐市 / キズの検査

【時間】 ① 8:00 ~ 17:10
 ② 9:00 ~ 17:10
 【休日】 土・日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **920 円 ~**



4. SHOWA-CHO / MONTAGEM

【Horário】 8:15 ~ 17:30
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,150 iens ~**

4. 昭和町 / 組立

【時間】 8:15 ~ 17:30
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,150 円 ~**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ 今月のイベント EVENTO DO MÊS

中央市には30か国、1,733人（令和元年11月末現在）もの外国籍の人が生活しています。そこで、今後加速するであろう国際化に向けて、お互いの文化を認め合い、知り合うことのできる社会を目指すために、多文化共生イベント「MANNAKA」を開催します。当日は「スポーツ」、「食」、「文化」をテーマにさまざまな催しを企画してお待ちしています。

No município de Chuo residem 1.733 estrangeiros (dados em fins de novembro de 2019) de 30 países. Considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo e no desejo de uma sociedade onde possamos conhecer e compreender as diferenças culturais uns dos outros, decidimos realizar o evento multicultural **Mannaka**. No dia, além de barracas de comidas de vários países, teremos atividades desportivas e culturais dentro da programação. Não deixem de comparecer!

日時 1月19日（日） 午前10時～午後4時

Data/horário 19 de janeiro (dom) das 10h00 às 16h00

場所 田富市民体育館

Local Ginásio Municipal de Esportes de **Tatomi**

持ち物 室内履き

Levar uwabaki (calçado para uso dentro do recinto, a sola deve estar limpa)



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年1月号 / JANEIRO 2020

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi
409-3892

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp